



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«21» февраля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – французский,
второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2023 г.

Содержание

I.	Цели и задачи дисциплины	3
II.	Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.	Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV.	Содержание и структура дисциплины	12
	4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	12
	4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	15
	4.3. Содержание учебного материала	16
	4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	18
	4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	18
	4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	20
	4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	22
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	23
	а) перечень литературы	22
	б) периодические издания	23
	в) список авторских методических разработок	23
	г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	23
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	
	6.1. Учебно-лабораторное оборудование	24
	6.2. Программное обеспечение	24
	6.3. Технические и электронные средства обучения	26
VII.	Образовательные технологии	26
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	27

I. Цели и задачи дисциплины

Цель курса «Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык – французский)» – освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи курса:

1. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
2. владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3. выполнение устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;
4. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

II. Место дисциплины в структуре ОПОП

2.1. Дисциплина «Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык – французский)» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Место курса в системе подготовки бакалавриата определяется, в первую очередь, тем, что он дает возможность углубить целый ряд представлений, сформированных в ходе изучения других дисциплин, знакомит студентов с самыми актуальными проблемами современного переводоведения, демонстрирует те аспекты, которые имеют первостепенное прикладное значение.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Общая теория перевода», «Переводческая скоропись», «Основы теории первого иностранного языка».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)», «Актуальные проблемы современной теории перевода».

III. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины «Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык – французский)» направлен на формирование следующих компетенций:

- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач (ПК-1);
- способность выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода (ПК-2);
- способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с

использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода. (ПК-3).

**Перечень планируемых результатов обучения,
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-1</i> способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p>ИДК_{ПК1.1} Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p>	<p>Знать: - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования Уметь: - применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования Владеть: - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
	<p>ИДК_{ПК1.2} Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p>Знать: - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования Уметь:</p>

		<p>- использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Владеть:</p> <p>- способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
	<p>ИДК_{ПК1.3} Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать:</p> <p>- методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Уметь:</p> <p>- применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Владеть:</p> <p>- способностью применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных</p>

		<p>особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
<p><i>ПК-2</i> способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>ИДК_{ПК2.1} Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; - требования, предъявляемые к подаче устного перевода; - общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества; - принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ, соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода; - следовать общепринятым нормам морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества; - применять принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров на продвинутом уровне - общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества; - принципами организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	<p>ИДК_{ПК2.2} Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи, принципы разработки знаков переводческой скорописи; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками ведения эффективной переводческой скорописи
	<p>ИДК_{ПК2.3} Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; - требования, предъявляемые к подаче устного перевода, специфику осуществления устного последовательного перевода и

	<p>тельного перевода.</p>	<p>зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи, - умением быстрого запоминания новой лексики и - навыками использования технических средств во время осуществления последовательного перевода.
<p><i>ПК-3</i> способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p>	<p><i>ИДК_{ПК3.1}</i> Выполняет предпереводческий анализ текста;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - структуру и этапы выполнения предпереводческого анализа; - специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; - нормы письменной речи современного русского литературного языка; официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; - речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять предпереводческий анализ текста <p>работать с литературой по специальности, использовать раз-</p>

		<p>личные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> -варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; - осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выполнения предпереводческого анализа текста; - навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей; - навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности; опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации
	<p>ИДК_{ПК3.2}</p> <p>Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; - требования, предъявляемые к письменному переводу; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, - с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками и умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм

	<p>ИДК_{ПК3.3} Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы в текстовом редакторе MS Word, - особенности работы с файлами формата pdf, pptx и др. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать в текстовом редакторе MS Word, - работать с файлами формата pdf, pptx и др. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы в текстовом редакторе MS Word, - навыками работы с файлами формата pdf, pptx и др.
	<p>ИДК_{ПК3.4} Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource; - особенности работы в CAT-программах типа SDL TRADOS, MemoQ и т.д.; - методы работы различных систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource; - осуществлять письменный перевод в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.; - применять системы машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) - выполнять пред- и постредактирование машинного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы на облачных CAT-платформах; - навыками работы в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.; - навыками применения систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) - навыками пред- и постредактирования

		тирования машинного перевода.
--	--	-------------------------------

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет **7** зачетных единиц, **252** часов.

Форма промежуточной аттестации - экзамен (5 и 6 семестры), курсовая работа (дифф. зачет, 6 семестр).

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1.	Средства массовой информации. Официальные сообщения. Встречи. Переговоры. Официальные выступления.	5	30			10		20	
1.1.	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ФЯ и РЯ. Порядок слов в предложении. Перевод топонимов. Перевод должностей, названий учреждений, министерств.	5	15			5		10	Устный опрос
1.2.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами. Использование речевых клише. Ссылки на источник сообщения. Указание на время	5	15			5		10	Экспресс-опрос
2.	Проблемы войны и мира в 21 веке. Внешняя политика России и Франции	5	37			16		21	
2.1.	Обозначение состава делегации. Передача периодичности. Перевод пассивных конструкций. Выражение цели.	5	7			4		3	Устный опрос
2.2.	Ограничение вооружения. Приемы опущения и компен-	5	10			4		6	Устный опрос

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися	Самостоятельная работа		
	саций в устном переводе. Обозначение неопределенного количества.							
2.3.	Пресс-конференции. Перевод прецизионной информации. Словарное и контекстуальное значение слова.	5	10		4		6	Устный опрос
2.4.	Международные отношения. Перевод латинских выражений. Предпереводческий анализ текста.	5	10		4		6	Контрольная работа
3.	Глобальные проблемы современности	5	31		10		21	
3.1.	Загрязнение окружающей среды. Проблема глобального потепления. Передача аббревиатур. Сокращенная запись цифр в последовательном переводе.	5	15		5		10	Экспресс-опрос
3.2.	Проблема обеспечения продуктами питания и водой развивающихся стран. Проблема получения образования.	5	16		5		11	Контрольная работа (36+10) Экзамен
4.	Международные организации. ООН	6	18		10		8	
4.1.	Работа международных организаций. Конференции.	6	5		3		2	Экспресс-опрос
4.2.	Структура и функции ООН. Передача геополитических терминов. Перевод абсолютных причастных конструкций	6	6		3		3	Устный опрос
4.3.	Европейский союз. Институты власти ЕС. Сокращенная запись существительных в последовательном переводе.	6	7		4		3	Устный опрос
5.	Экономическое сотрудничество и социальные проблемы	6	18		11		7	
5.1.	Экономическое положение Франции и России. Перевод специальных терминов и реалий. Перевод внутриязыковых заимствований	6	8		5		3	Устный опрос
5.2.	Социальные проблемы Франции и России: безработица и бедность. Передача игры слов. Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций.	6	10		6		4	Контрольная работа

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости	
					Контактная работа преподавателя с обучающимися	Самостоятельная работа			
6.	Государственный строй Франции и России	6	18			11		7	
6.1.	Общая характеристика государственного устройства Франции. Перевод сложных предлогов, союзов и конструкций. Замена предложного оборота в начале предложения.	6	5			3		2	Устный опрос
6.2.	Общая характеристика государственного устройства России. Передача при переводе лексико-синтаксических особенностей речи выступающего. Перевод предложений с репризой и антиципацией.	6	6			4		2	Устный опрос
6.3.	Избирательная система России и Франции. Политические партии. Синтаксические синонимы.	6	7			4		3	Контрольная работа (44+10) Экзамен
	Итого часов (контроль + КО 80+20)	5,6	252			68		84 (СР+КСР)	100 (36+10+44+10)

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
5	Средства массовой информации. Официальные сообщения. Встречи. Переговоры. Официальные выступления.	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу Изучение презентационного материала на портале Velca	4-8 недели семестра	20	Устный опрос	Эл. ресурс 3024 на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
5	Проблемы войны и мира в 21 веке. Внешняя политика России и Франции	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу Подготовка к выполнению контрольной работы	8-12 недели семестра	21	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс 3024 на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
5	Глобальные проблемы современности	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу Подготовка к выполнению контрольной работы	12-17 недели семестра	21	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс 3024 на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу

6	Международные организации. ООН	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу	26-29 недели семестра	8	Устный опрос	Эл. ресурс 3024 на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
6	Экономическое сотрудничество и социальные проблемы	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу	30-35 недели семестра	7	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс 3024 на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
6	Государственный строй Франции и России	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу Подготовка к выполнению контрольной работы	36-41 недели семестра	7	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс 3024 на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 89 ч						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 42 ч.						

4.3. Содержание учебного материала

- 1. Средства массовой информации. Официальные сообщения. Встречи. Переговоры. Официальные выступления.**
 - 1.1. Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ФЯ и РЯ. Порядок слов в предложении. Перевод топонимов. Перевод должностей, названий учреждений, министерств.
 - 1.2. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами. Использование речевых клише. Ссылки на источник сообщения. Указание на время
- 2. Проблемы войны и мира в 21 веке. Внешняя политика России и Франции**
 - 2.1. Обозначение состава делегации. Передача периодичности. Перевод пассивных конструкций. Выражение цели.
 - 2.2. Ограничение вооружения. Приемы опущения и компенсации в устном переводе. Обозначение неопределенного количества.
 - 2.3. Пресс-конференции. Перевод прецизионной информации. Словарное и контекстуальное значение слова.
 - 2.4. Международные отношения. Перевод латинских выражений. Предпереводческий анализ текста.
- 3. Глобальные проблемы современности**
 - 3.1. Загрязнение окружающей среды. Проблема глобального потепления. Передача аббревиатур. Сокращенная запись цифр в последовательном переводе.
 - 3.2. Проблема обеспечения продуктами питания и водой развивающихся стран. Проблема получения образования.
- 4. Международные организации. ООН**
 - 4.1. Работа международных организаций. Конференции.
 - 4.2. Структура и функции ООН. Передача геополитических терминов. Перевод абсолютных причастных конструкций
 - 4.3. Европейский союз. Институты власти ЕС. Сокращенная запись существительных в последовательном переводе.
- 5. Экономическое сотрудничество и социальные проблемы**
 - 5.1. Экономическое положение Франции и России. Перевод специальных терминов и реалий. Перевод внутриязыковых заимствований
 - 5.2. Социальные проблемы Франции и России: безработица и бедность. Передача игры слов Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций.
- 6. Государственный строй Франции и России**
 - 6.1. Общая характеристика государственного устройства Франции. Перевод сложных предлогов, союзов и конструкций. Замена предложного оборота в начале предложения.
 - 6.2. Общая характеристика государственного устройства России. Передача при переводе лексико-синтаксических особенностей речи выступающего. Перевод предложений с репризой и антиципацией.
 - 6.3. Избирательная система России и Франции. Политические партии. Синтаксические синонимы.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практическая подготовка		
1.	1.1.	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ФЯ и РЯ. Порядок слов в предложении. Перевод топонимов. Перевод должностей, названий учреждений, министерств.	5		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
2.	1.2.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами. Использование речевых клише. Ссылки на источник сообщения. Указание на время	5		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
3.	2.1.	Обозначение состава делегации. Передача периодичности. Перевод пассивных конструкций. Выражение цели.	4		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
4.	2.2.	Ограничение вооружения. Приемы опущения и компенсации в устном переводе. Обозначение неопределенного количества.	4		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
5.	2.3.	Пресс-конференции. Перевод прецизионной информации. Словарное и контекстуальное значение слова.	4		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
6.	2.4.	Международные отношения. Перевод латинских выражений. Предпереводческий анализ текста.	4		Контрольная работа № 1	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
7.	3.1.	Загрязнение окружающей среды. Проблема глобального потепления. Передача аббревиатур. Сокращенная	5		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3

		запись цифр в последовательном переводе.				
8.	3.2.	Проблема обеспечения продуктами питания и водой развивающихся стран. Проблема получения образования.	5		Контрольная работа №2	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
9.	4.1.	Работа международных организаций. Конференции.	3		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
10.	4.2.	Структура и функции ООН. Передача геополитических терминов. Перевод абсолютных причастных конструкций	3		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
11.	4.3.	Европейский союз. Институты власти ЕС. Сокращенная запись существительных в последовательном переводе.	4		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
12.	5.1.	Экономическое положение Франции и России. Перевод специальных терминов и реалий. Перевод внутриязыковых заимствований	5		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
13.	5.2.	Социальные проблемы Франции и России: безработица и бедность. Передача игры слов Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций.	6		Контрольная работа №3	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
14.	6.1.	Общая характеристика государственного устройства Франции. Перевод сложных предлогов, союзов и конструкций. Замена предложного оборота в начале предложения.	3		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
15.	6.2.	Общая характеристика государственного устройства России. Передача при переводе лексико-синтаксических особенностей речи выступающего. Перевод предложений с репризой и антиципацией.	4		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
16.	6.3.	Избирательная система России и Франции. Политические партии. Синтаксические синонимы.	4		Контрольная работа №4	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами		ПК-1	ИДК-1,2,3,
2.	Подготовка к устному переводу. Приемы опущения и компенсации в устном последовательном переводе. Сокращенная запись.		ПК-2	ИДК-1,2,3
3.	Структура и функции ООН. Институты власти ЕС. Избирательная система России и Франции.		ПК-3	ИДК-2,4

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
		<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли вы-

	В конце	2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	полнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

1. Стратегии форенизации/доместикации при переводе имен собственных
2. Языковая личность переводчика в переводе
3. COVID-19 в заголовках российских и французских СМИ (сопоставительный аспект)
4. Передача когнитивной информации текста инструкции для пользователей
5. Перевод игры слов с французского языка на русский
6. Перевод исторических реалий с французского языка на русский
7. Ложные друзья переводчика в заголовках французской прессы
8. Сленг как социолект в переводческом аспекте
9. Перевод эмоционального аспекта кинодиалога

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак. - 8-е изд. - М. : ЛКИ, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
2. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык) [Текст] = Lecture professionnelle pour les traducteurs : учеб. пособие для вузов / сост. Е. Р. Поршнева. - 2-е изд., доп. - Нижний Новгород : НГЛУ, 2011. - 126 р. - ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экз.)
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с. (50 экз.)
4. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle [Текст]: учебное пособие. – М. : Восток Запад, 2007. - 205 с. - ISBN 5-17-033776-0 (49 экз.)

дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода [Текст] : французский язык-русский язык : учеб. пособие / Костикова О. И. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. - 304 с. - (HIERONYMUS). - ISBN 5-211-05017-7 (13 экз.)
3. Горшкова, В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода [Текст] : французский и русский языки / В.Е. Горшкова, Е. А. Черняева. - Иркутск : ИГЛУ, 2003. - 95 с. (14 экз.)
4. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов [Текст] : [учеб. пособие] / В. Е. Горшкова. - Иркутск : ИГЛУ, 2009. - 146 с. (8 экз.)
5. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Text] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)

б) периодические издания: не предусмотрены

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
2. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
3. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
4. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;

5. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
6. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
7. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
8. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
9. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
10. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
11. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
12. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.
13. Электронный читальный зал «БиблиоТех» - <https://isu.bibliotech.ru/>
14. ЭБС «Издательство «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
15. ЭБС «Руконт» - <http://rucont.ru/>
16. ЭБС «Юрайт» - <https://www.biblio-online.ru/>
17. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <http://elibrary.ru/>
18. Электронная библиотека диссертаций РГБ - <http://diss.rsl.ru/>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г.

Лиц.№1В08161103014721370444.

2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер
RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Коти-
ровка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome** 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox** 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный

- на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентностного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение лабораторных, самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, групповые дискуссии, технология мозгового штурма, интеллектуальные разминки; лингвистические игры, организуются круглые столы по определенной тематике.

Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства входного контроля

Для обеспечения входного контроля используется самостоятельная работа, ориентированная на проверку остаточных знаний, полученных во время обучения по курсам «Практический курс первого иностранного языка», «Общая теория перевода».

Самостоятельная работа (демонстрационная версия)

1. Прочитать и письменно перевести текст.

L'industrie aéronautique face aux perturbations liées aux changements climatiques

L'Organisation de l'aviation civile internationale avertit que l'industrie aéronautique doit se préparer à affronter de graves perturbations dues aux changements climatiques et l'appelle à rendre ses activités plus écologiques afin de réduire sa propre empreinte carbone.

Publié cette semaine, le rapport 2016 de l'OACI sur l'environnement indique notamment que la capacité de vol des avions sera affectée par la hausse des températures mondiales, tandis que l'élévation du niveau de la mer affectera les aéroports côtiers.

Le rapport de l'OACI indique que les conditions climatiques extrêmes pourraient avoir un impact immensurable sur l'industrie aéronautique. Des vents plus forts augmenteront non seulement la turbulence pendant le vol, mais entraveront aussi la capacité des avions à décoller. Les effets des changements climatiques sur les directions et la vitesse des courants-jets vont aussi modifier les itinéraires et la durée des vols, ainsi que la consommation de carburant.

Le réchauffement climatique augmentera aussi le risque d'incidents de givrage pendant les vols, tandis que les périodes de sécheresse et des vents plus sévères sont susceptibles d'accroître la fréquence et l'intensité des tempêtes de poussière qui affecteront la performance et l'entretien des moteurs.

Parmi ses recommandations, l'OACI préconise la planification des départs aux heures plus fraîches, et l'utilisation de l'énergie solaire pour les vols domestiques afin de maintenir la puissance des avions en phase stationnaire. Il conviendrait aussi d'améliorer la performance énergétique des infrastructures aéroportuaires à l'instar de l'aéroport de Cochin, en Inde, entièrement alimenté par l'énergie solaire.

2. Прослушать аудио-запись <https://www.youtube.com/watch?v=ZXf3AMp0ut8>. Выполнить письменный перевод текста. Пояснить способ перевода идиом в тексте.

Оценочные средства текущего контроля

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции / индикаторы
1.	Контрольная работа №1	Проблемы войны и мира в 21 веке. Внешняя политика России и Франции	ПК-2 ИДК _{ПК2.1} ИДК _{ПК2.3} ПК-3 ИДК _{ПК3.1} ИДК _{ПК3.2}
2.	Контрольная работа №2	Глобальные проблемы современности.	ПК-2 ИДК _{ПК2.1} ИДК _{ПК2.3}

			ПК-3 ИДК _{ПК3.1} ИДК _{ПК3.2}
3.	Контрольная работа №3	Экономическое сотрудничество и социальные проблемы	ПК-2 ИДК _{ПК2.1} ИДК _{ПК2.3} ПК-3 ИДК _{ПК3.1} ИДК _{ПК3.2}
4.	Контрольная работа №4	Государственный строй Франции и России	ПК-2 ИДК _{ПК2.1} ИДК _{ПК2.3} ПК-3 ИДК _{ПК3.1} ИДК _{ПК3.2}

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному и устному последовательному переводу;
- изучение и предпереводческий анализ текстов;
- обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

Контрольная работа №1 (демонстрационный вариант)

Traduisez le texte du français vers le russe

Visite historique du prince héritier saoudien à Moscou

Le prince héritier saoudien est arrivé à Moscou pour une visite officielle de trois jours, la première à un tel niveau depuis la création du royaume en 1932, et qui devrait surtout porter sur les questions de coopération pétrolière et sécuritaire.

Le prince, qui gouverne de facto le royaume, s'est dirigé directement au Kremlin où il a été reçu par le président russe. Ce dernier, jugeant que « l'Arabie saoudite est un des Etats clé du monde musulman », a évoqué « de nombreuses questions ayant un intérêt exclusif pour la Russie et l'Arabie saoudite » avant de lancer l'entretien.

Pour sa part le prince héritier a souligné : « (La Russie) occupe une place particulière dans nos intérêts et dans nos cœurs, car elle a été le premier pays à reconnaître le jeune Etat saoudien ».

La visite du prince héritier qui est accompagné d'une délégation gouvernementale de haut rang devrait voir la signature de quatre accords de coopération, dont l'un dans les secteurs du pétrole et de l'énergie.

L'Arabie saoudite et la Russie sont les deux plus grands acteurs mondiaux dans ce secteur. Comme le souligne le quotidien *Kommersant*, ce rapprochement coïncide avec le refroidissement des relations entre Ryad et Washington à cause de l'implication de nombreux Saoudiens dans les attentats du 11 septembre 2001. L'Arabie saoudite « commence à avoir peur de se retrouver sur la liste américaine des régimes à remplacer. Cette crainte la pousse vers Moscou », estime le journal.

Parallèlement, pour la Russie, cette idylle naissante « ouvre des perspectives d'influence sur le marché pétrolier mondial ». A ce sujet, l'ambassadeur saoudien en Russie a jugé que l'accord sur le pétrole et le gaz « favorisera la création d'un système prévisible de soutien des cours du pétrole ».

Malgré les encouragements de l'OPEP (Organisation des pays exportateurs de pétrole), la Russie, qui ne fait pas partie du cartel, a été réticente jusqu'ici à participer aux efforts de l'organisation pour soutenir les cours. Moscou espère aussi des investissements saoudiens pour moderniser son infrastructure pétrolière, souligne *Kommersant*.

Un autre domaine naissant de coopération est la sécurité. Les deux pays, qui ont été victimes d'attentats attribués à des extrémistes islamistes ; devraient adopter ainsi à Moscou un mémorandum d'entente sur leur coopération sécuritaire, a indiqué à l'AFP un diplomate russe en poste à Ryad.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

5 семестр

Типовое задание на экзамен:



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Факультет иностранных языков

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.03 <i>Практический курс перевода (первый иностранный язык – французский)</i>
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

основные способы достижения эквивалентности в переводе и приёмы перевода; лексические, грамматические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ.

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ

применять основные приёмы перевода письменного текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм ПЯ в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу.

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ

Выполните письменный перевод с французского языка на русский текста «Où en est le dialogue franco-russe?» (1500 печатных знаков) в течение 2 академических часов.

Преподаватель _____

Зав. кафедрой _____ Н. В. Щурик

Протокол №
_____ 2021

Приложение 1

Où en est le dialogue franco-russe?

Entre mystères, fantasmes et craintes, la Russie de Vladimir Poutine reste méconnue en France. Et pour cause: l'ambiguïté des relations rend le décryptage de celles-ci difficile: tantôt allié, concurrent parfois ennemi.

Les sujets de discorde sont nombreux et les intérêts divergents. Les différences culturelles peuvent expliquer le décalage entre la perception et la réalité des relations franco-russes. Pourtant les liens entre les deux puissances sont réels et enracinés dans la culture européenne: les élites russes ont pendant longtemps parlé français et la France a adopté le ballet russe et les œufs de Fabergé.

Depuis la chute de l'URSS, l'ambivalence des relations reste de mise et relative aux volontés et stratégies des présidents successifs mais l'annexion de la Crimée en 2014 par la Russie a marqué un tournant entre la Russie et la France (et plus largement l'Occident). S'ensuivirent de nombreuses sanctions et mesures d'isolement, allant même jusqu'à l'exclusion de la Russie du sommet annuel du G8.

Selon Cyrille Bret, haut fonctionnaire français et spécialiste des relations internationales, la droite autoritaire française se rapproche de la vision russe du pouvoir (méfiance de l'islam, culte de la personne du président, autorité et conception verticale du pouvoir) tandis que les élites «droit-de-l'homme, atlantiste et occidentaliste» souhaiteraient établir une distance avec la Russie de Poutine. La France étant membre de l'OTAN et la Russie de l'Organisation de coopération de Shanghai (OCS), ce sont deux visions d'une organisation mondiale qui s'opposent.

6 семестр

Типовое задание на экзамен:



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования

«Иркутский государственный университет»

(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

Факультет иностранных языков

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.03 <i>Практический курс перевода (первый иностранный язык)</i>
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

основные способы достижения эквивалентности в переводе и приёмы перевода; лексические, грамматические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ..

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

применять основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ, соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода и письменного перевода.

Выполните письменный перевод с русского языка на французский публицистического текста «Ради спасения Земли человечество отказывается от нефти и газа» (1000 печатных знаков) в течение 40 минут с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните устный последовательный перевод новостного текста «Covid-19 : que sait-on du variant Omicron ?» (700 печатных знаков) с французского языка на русский.

Преподаватель _____

Зав. кафедрой _____ Н. В. Щурик

Протокол №

_____ 2021

Приложение 1

Задание 1.

Выполните перевод данного текста с русского языка на французский:

Ради спасения Земли человечество отказывается от нефти и газа

Глобальное потепление вынуждают большинство стран снижать вредные выбросы в атмосферу. В мире доминирует зеленая повестка — поиск и развитие альтернативных и безобидных для природы источников энергии. Последние пять лет новые мощности зеленой генерации превосходят уголь, газ и атом, а глобальные инвестиции в возобновляемые источники энергии (ВИЭ) ежегодно превышают 300 миллиардов долларов.

Тренд на декарбонизацию активно набирает обороты и в России. И тут дело не только в заботе об экологии, но и в экономической составляющей. С 2025 года в Европе собираются ввести налог на «грязные» товары — с большим углеродным следом. Сейчас на страны ЕС приходится почти половина (46%) российского экспорта. Под новый налог попадут ввозимые на территорию Евросоюза товары (на первом этапе — железо, сталь, цемент и удобрения), производство которых не отвечает европейским экологическим нормам.

Задание 2. Выполните устный последовательный перевод новостного текста:

Covid-19 : que sait-on du variant Omicron ?

Officiellement signalé en Afrique du Sud le 24 novembre, le nouveau variant Omicron est désormais présent sur tous les continents. Des cas ont été signalés dans 57 pays, selon l'Organisation mondiale de la Santé. En Europe, il a été identifié dans 19 pays, selon les derniers chiffres. Plusieurs d'entre eux, dont la France, ont déjà pris des mesures pour tenter de limiter sa propagation sur leur territoire. Une première image tridimensionnelle de ce nouveau variant montre qu'il comporte notamment une trentaine de mutations dans la protéine "spike", ce qui est bien supérieur à celui du variant Delta, a suscité l'inquiétude de l'OMS, qui l'avait qualifié de "préoccupant" fin novembre.

Разработчики:

Богомолова

преподаватель

А. В. Богомолова

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой



(Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы